

Chinese-English Translation Methods of Hard News Leads

Liping Chen

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

The paper mainly analyzes and explores the Chinese-English translation methods of hard news introductions, and derives two translation principles, namely, accuracy and conformity to the writing habits of English introductions. On the basis of further analysis of the characteristics of English introductions, five specific translation methods have been derived, namely, adjusting the expression order, subject-verb structure + V.ing/clause, clever use of parentheses, combined translation, and dismantling translation.

Keywords

lead translation; news translation; translation method

硬新闻导语的汉英翻译方法

陈丽萍

天津外国语大学, 中国·天津 300204

摘要

论文主要分析探究了硬新闻导语的汉英翻译方法, 得出了两条翻译原则, 即准确、符合英语导语写作习惯。在进一步分析英语导语特点的基础上, 又得出了5个具体的翻译方法, 即调整表达顺序、主谓结构 + V.ing/从句、巧用插入语、合译和拆译。

关键词

导语翻译; 新闻翻译; 翻译方法

1 引言

新闻是当今社会最广泛传播的信息, 中国新闻要传播到国际社会去需要经过翻译这座桥梁, 翻译这座桥梁搭建得不牢靠、精不精确, 会极大地影响新闻传播的深度和广度。硬新闻是人们每天接触最多、时效性最强的新闻, 硬新闻的导语表达的是新闻最主要的内容, 也是抓住读者眼球、给读者传递主题的部分, 在汉语硬新闻导语英译的过程中, 导语的翻译不容忽视。论文选取了英语主流报刊的25则导语, 统计分析其特点, 进而了解英语硬新闻导语的写作特点, 基于这些特点, 提出了硬新闻导语的汉英翻译方法。

2 硬新闻及导语的概念

2.1 什么是硬新闻?

要了解什么是硬新闻, 则有必要先了解一个更大的上位概念, 即什么是新闻。新版《辞海》中把“新闻”界定为“报

社、通讯社、广播电台、电视台等新闻机构对当前政治事件或社会事件所作的报道。要求迅速及时、真实、言简意明, 以事实说话。形式有消息、通讯、特写、记者通信、调查报告、图片新闻、电视新闻等”, 一句话点明了新闻的来源、内容、特征、形式。从定义上来看, 新闻最主要、最基本的特点有三: 真实性、及时性和简明性。根据报道内容的不同, 新闻可大体分为两类: 硬新闻和软新闻。硬新闻指对刚刚或即将要发生的事件的报道, 时效性强, 软新闻指提供娱乐或咨询的报道, 时效性弱, 趣味性和新颖性强^[1]。论文将探讨的主要是硬新闻。新闻的结构是指新闻的组织结构, 它体现新闻中新闻事实的安排次序和内部联系^[2]。美国新闻学教授卡罗尔·里奇在《新闻写作与报道训练教程》一书中提出了7种常见的新闻结构: 倒金字塔型、华尔街日报型、沙漏型、列举型、金字塔型、章回型和线性型^[1]。其中, 最基本也最为常见的是第一种, 即倒金字塔型。报道根据信息重要性由高到低递减原则排列组织, 而硬新闻往往采用倒金字塔型结构写成, 其具体内容一般包括标题、导语、主体、结尾等四个部分。

【作者简介】陈丽萍(1996-), 女, 中国江西赣州人, 天津外国语大学高级翻译学院, 研究生学历, 从事英语笔译研究。

2.2 什么是硬新闻导语?

导语,英文称为 lead,位于一篇新闻的开头,高度概括全篇报道的核心内容,硬新闻导语也称为“直接导语”或“概括式导语”^[1],所起作用为开宗明义、开门见山、直截了当地告诉读者本篇新闻报道主要内容、关键信息。一般来说,导语中包含5个基本要素(5W):何人(who)、何事(what)、何时(when)、何地(when)、何因(why)。

3 硬新闻导语的汉英翻译

3.1 两条翻译原则——准确、符合英语导语写作习惯

所谓新闻翻译,是把用一种文字写成的新闻(原语新闻, News in Language A)用另一种语言(译语语言, Language B)表达出来,经过再次传播,使译语读者(Language B readers)不仅能获得原语新闻记者所报道的信息,而且还能得到与原语新闻读者(Language A readers)大致相同的教育或启迪,获得与原语读者大致相同的信息和/或文学享受^[2]。因此,在翻译硬新闻导语时,首先要保证信息翻译的准确,这也与上述新闻的“真实性”特点相符合的,至于另一点“文学享受”,硬新闻导语的主要功能在于传递信息,不一定能给读者带来文学享受,但新闻本身是一种信息传播方式,要使传播效果达到最佳,使读者以最快速度、最少力气获得最多信息,那么翻译过来的新闻范式和语言必定是越贴近读者阅读习惯、越符合目标语行文表达习惯越好。总体来说,根据新闻翻译的定义及硬新闻导语的功能特点,硬新闻导语的汉英翻译首先要满足准确这一原则,其次是要符合英语硬新闻导语的表达或写作习惯。翻译的准确性,是多数不同类型文本的基本翻译标准,可以说是一条通则,故也适用于硬新闻导语,故无需多言,需要重点探讨的是第二条:符合英语硬新闻导语的表达习惯。

3.2 英语硬新闻导语的特点

3.2.1 信息内容和逻辑次序

从导语包含的信息量、5要素、信息的排列次序等3方面分析所选25则导语研究样本后发现,英语硬新闻导语有以下3个写作特点:①一个主要信息;②两个必要基本要素;③要素按重要性递减原则排列。

(1) 一个主要信息

25则导语中,有23则只传达了一个主要信息,只有2则包含两个主要信息。具体如下。

例1(包含一个主要信息):

BERLIN (AP) — Russian opposition leader Alexei Navalny was poisoned with the same type of Soviet-era nerve agent that British authorities identified in a 2018 attack on a former Russian spy, the German government said Wednesday.

本则导语只传达了一个主要信息:俄国反对派领导人阿列克谢·纳瓦尔尼遭到下毒。

例2(包含两个主要信息):

WASHINGTON (AP) — Democrats accused President Donald Trump of trying to inflame racial tensions and incite violence to benefit his campaign after he praised supporters who clashed with protesters during a deadly night in Portland, Oregon. and announced he will travel to Kenosha, Wisconsin, amid anger over the shooting of another Black man by police.

本则导语传达了两个主要信息:一是民主党人士指责特朗普为赢得大选而扩大种族矛盾、煽动暴力,二是特朗普将前往威斯康星州的基诺沙县(Kenosha),该地正因另一警察射杀黑人事件民怨沸腾。

例3(包含两个主要信息):

Brussels will reject a free trade agreement with Britain and trigger a no-deal end to the transition period unless Boris Johnson gives “credible guarantees” on subsidies and standards, Michel Barnier warned today. (The Times)

本则导语传达了两个主要信息:一是比利时拒绝与英国签订自由贸易协定,二是若英国首相鲍里斯·约翰逊在补贴和标准方面无法给出“牢靠保证”,比利时将就此结束过渡期。

(2) 两个必要基本要素

如前所述,导语一般有5个基本要素,何人何事何时何地何因,在分析这25则导语后发现,5要素中,何人何事是必要基本信息,何时何地何因则可根据其对新闻内容的重要性选择性地包含在内。例如:

① BERLIN (AP) — Russian opposition leader Alexei Navalny (人) was poisoned with the same type of Soviet-era nerve agent (事) that British authorities identified in a 2018 attack on a former Russian spy (细节补充), the German government said (消息来源) Wednesday (时).

② NEW YORK (AP) — In their driveways or in their bedrooms (地), using little cardboard boxes or piles of backyard dirt

(方式), young fans of “Black Panther” star Chadwick Boseman (人) paid their respects with lots of Wakanda salutes and mock funerals attended by action figures (事).

③ WASHINGTON (AP) — Democratic presidential nominee Joe Biden (人) raised \$364 million (事) in August (时), a record sum that will give him ample resources to compete in the final two months of the campaign against President Donald Trump (细节补充).

④ (CNN) - The United Arab Emirates (人) has denied any involvement in the arrest of Hotel Rwanda film hero Paul Rusesabagina (事), saying he left Dubai legally last Friday on a private jet bound for the East African country (因).

⑤ New Delhi (CNN) - China’s government (人) has accused Indian troops of illegally trespassing onto Chinese territory (事), in comments that could set the stage for a second tense border standoff between the two nuclear powers in just three months (细节补充).

英语硬新闻导语是对全篇报道内容的概括, 因此需要表明的基本信息就是什么人做了什么事。以上例②、④、⑤均未提及时间, 究其原因, 是因为时间对于该新闻事件来说重要性或相关性低, 可不必提及, 例①、③、④、⑤未提及事件发生具体地点, 也因其重要性和相关性低。另外值得一提的是, 除了5个基本要素外, 导语中还出现了一些属于“细节补充”的信息, 如在例①、③、⑤中, 这些补充的细节往往是用来凸显事件或事件中某个信息的重要性或意义。

(3) 按重要性递减原则排列

导语中包含多个信息要素时, 它们是按什么次序进行排列的呢? 分析发现, 一般按重要性递减原则次序排列, 即越重要的信息放在越前面的位置。以上述例①为例分析:

BERLIN (AP) — Russian opposition leader Alexei Navalny (人) was poisoned with the same type of Soviet-era nerve agent (事) that British authorities identified in a 2018 attack on a former Russian spy (细节补充), the German government said (消息来源) Wednesday (时).

该导语内容包含“人”“事”“细节补充”“消息来源”和“时间”5个信息点, 最重要的信息点是俄国反对派领导人阿列克谢·纳瓦尔尼被人下了一种苏维埃时期的神经毒剂, 是该新闻最核心的内容, 因此将“什么人做了什么事”放在

句首, 次要信息点是英国政府曾在2018年袭击中的一名俄国间谍身上鉴定出该毒剂, 这是对该新闻事件的重要补充, 重要性最弱的是该消息的来源和时间, 这一信息只是为了提高该报道的权威性。

3.2.2 语言特点

要做好硬新闻导语的汉英翻译, 了解英语硬新闻导语的语言特点是必要之举。本部分从段、句两个由大到小的层面统计分析了所选取的25则导语的语言, 发现有以下特点: ①段的层面——一段式、段落短; ②句的层面——句子长、数量少、偏主谓结构、主动多于被动。

这25则导语段落特点非常明显: 均为一段式, 且段落行数均不超过5行, 字数最多不超过52个词, 最少只有21个词, 如表1所示。

表1 导语字数的比例

导语字数	比例
20—30	9/25
31—40	9/25
41—50	5/25
50—56	2/25

英语新闻导语不仅爱用一段式, 还爱用一句式, 即整个段落就有一句话构成。有些导语虽不止一个句子, 但句子数量也不超过3句。同时, 句子结构上, 25个导语中, 24个使用的都是主语+谓语结构来表达“什么人做了什么事”的主要信息, 其余次要信息均使用连词、介词短语或非谓动词结构组织起来, 同时24个导语使用的都是主动语态。

3.2.3 小结

英语硬新闻导语从信息内容和逻辑次序方面分析有以下3个写作特点: ①一个主要信息; ②两个必要基本要素; ③要素按重要性递减原则排列。

从语言特点分析发现有以下2个特点: ①段的层面——一段式、段落短; ②句的层面——句子长、数量少、偏主谓结构、主动多于被动。

同时, 信息内容和逻辑次序与语言特点两者是相互结合的。一个主要信息及两个必要基本要素的表达采用的句子结构是“主谓结构”, 用“主谓结构”表达的信息也是最重要、最核心的内容, 其他基本要素或次要信息, 诸如时间、地点、消息来源、细节补充则使用连词、介词短语或非谓动词结构来表达, 并居于“主谓结构”之后。

3.3 硬新闻导语的汉英翻译方法

基于以上总结的两条翻译原则（准确与符合英语导语写作习惯）、英语硬新闻导语在信息内容和逻辑次序、语言特点等方面的表达习惯以及汉语硬新闻导语的特点，可以进一步分析论文的中心问题：做好硬新闻导语汉英翻译的具体方法有哪些？

3.3.1 调整表达顺序

由于汉语新闻导语的表达顺序与英语硬新闻导语有所不同，汉语往往“某某人说”“某某指出”置于句首，与英语将“什么人做什么事”这一最核心内容置于句首的习惯不同。当汉语新闻导语未把主要信息置于开头时，翻译时可以调整表达顺序，以更加符合英语表达习惯。（以下译例均选自《新闻翻译教程》）

例1：政务司司长曾荫权昨天说，迪士尼公司已经同意，在香港迪士尼乐园已经同意，在香港迪士尼乐园正式建成、正式运作前，不在内地兴建迪士尼乐园。

Disney has promised not to build a theme park on the mainland before Hong Kong Disney is up and running, Chief Secretary Donald Tsang Yam-keun said yesterday.^[2]

原文中的消息来源“政务司司长曾荫权昨天说”在翻译时要调整顺序，按英语习惯置于句末。

3.3.2 主谓结构 +V.ing/ 从句

鉴于汉语多动宾结构的特点，汉语新闻导语也往往使用多个动宾结构来表达信息，根据上述英语硬新闻导语的主要信息做主谓结构的特点，在导语汉英翻译时，需要提出一个表达主要信息的动宾结构来做英语导语的主谓，而其他动宾短语则可采用独立主格结构（即V.ing）或者从句与主句连接，组成一定的逻辑关系。

例2：法新社报道说，袭击者昨天向巴基斯坦主要政党的一位领导人投掷手榴弹并开枪射击，致其严重受伤，并杀死了他的两名保镖。

Attackers threw grenades and opened fire on a leader of one of Pakistan's main political parties yesterday, seriously wounding him and killing two of his bodyguards, AFP reported.^[2]

3.3.3 巧用插入语

除使用独立主格结构（V.ing）和从句组织次要信息外，插入语也是英语中常用且比较地道的表达方法，英译汉语新

闻导语时可以巧用插入语将一些细节信息填充其中。

例3：在东南亚外交关系日趋紧张的情况下，一次关于共同打击跨境犯罪特别是走私人口犯罪的地区性会议今天在印度尼西亚的巴厘岛召开。

A regional conference on transnational crime, in particular people-smuggling, opened today in Bali against a backdrop of growing tension in Southeast Asian diplomacy.^[2]

3.3.4 合译

汉语新闻导语虽也讲究概括性，要求言简意赅，但简洁性仍不如英语，因此，在翻译由多个句子组成的导语时，可以采取合译的方法。

例4：世界卫生组织已派出专家到香港和河内，以确定在这些地区肆虐的特种肺炎的发病原因。这是该组织为此事进行的全球性努力的一部分。

The World Health Organization has sent experts to Hong Kong and Hanoi in a global effort to identify the cause of a severe form of pneumonia that is sweeping the region.^[2]

3.3.5 拆译

导语中表达的是全篇新闻最核心的内容，虽然汉语导语也追求言简意赅，但相比英语导语的简洁性来说，中文新闻导语除了新闻主心骨，还会加上一些细节作骨肉，这些细节在英译时可以从导语中剥离拆出，放置在新闻主体中。

4 结语

新闻翻译是促进国际信息沟通传播的一项重要翻译活动，要让中国消息更快传达给国际社会，硬新闻的汉英翻译就尤其重要，而导语是新闻的门面，是抓住读者眼球的重要部分，也是新闻翻译者的重点关注部分。论文故主要分析探究硬新闻导语的汉英翻译方法，得出了两条翻译原则，即准确、符合英语导语写作习惯，在进一步分析英语导语特点的基础上，又得出了5个翻译方法，即调整表达顺序、主谓结构+V.ing/从句、巧用插入语、合译和拆译。希望能在硬新闻导语的汉英翻译方面对新闻翻译者有所帮助。

参考文献

- [1] 卡罗尔·里奇. 新闻写作与报道训练教程 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004.
- [2] 刘其中. 新闻翻译教程 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004.